

※実践中国語作文問題集〔第1集〕のサンプルです。

はじめに

日本と中国の関係がますます緊密化し、中国語学習者も年々増加しております。中国語通訳ガイド国家試験・検定試験等を受験される方や、大学・大学院入試等を中国語で受験される方も増えております。これら難易度の高い中国語の資格試験に挑戦される学習者にとって、日文中訳作文問題の成績は試験突破の大きな鍵を握ります。

作文問題の克服には、日本文の内容をよく理解し、どのような語を使ったらよいかをよく見極めて、解答することが大切です。その為にはより多くの作文問題を解いて、作文能力を養うことが必要です。とても難しく見える作文問題も、問題文を何度も読み返し、全体の意味を分析・解釈し、頭に浮かんだ単語・覚えている例文を臨機応変に選択・組合せていけば、必ずや解答にたどり着けるものです。

本書は、日本の中国語資格試験中最難関の、通訳ガイド国家試験で、よく出題される日文中訳問題の傾向を分析し、編者自ら作成した作文問題を、パターン別に分類しました。これらの問題は、その他の中国語資格試験の作文問題攻略にも十分役立つものと信じます。練習問題にはそれぞれ模範解答をつけましたが、日文中訳の正しい翻訳文は、必ずしも模範解答だけではなく、むしろ、模範解答は暗記することによって、自らの作文の応用力を養うことを目的として下さい。模範解答を紙に何度も書いて覚え、自分で書いた翻訳文は何度も書き直して意味の通る文にしていく、これらを繰り返して実践することが、作文力をつける良い方法の一つだと思います。本書が、中国語の各種試験突破を目指す方のお役に立つことを願っております。

尚、本文中の文法の解釈は、主として、東方書店「中国語用例辞典」(主編:呂叔湘、監訳:牛島徳治、訳:菱沼透)を参考にしました。

1996年12月 編者

※実践中国語作文問題集〔第1集〕のサンプルです。

目次

| | |
|------------------------------|----|
| 【1】“根据・按照・靠・用・通过・随着”の用法； | 1 |
| 【2】“和・跟・与・向”の用法； | 3 |
| 【3】“有关・关于・对于・对”の用法； | 5 |
| 【4】その他の介詞表現——“把・由・由于”の用法； | 7 |
| 【5】“会・能”の用法； | 9 |
| 【6】“听说・据说”の用法； | 11 |
| 【7】可能補語の用法； | 13 |
| 【8】方向補語（趨向補語）の用法； | 16 |
| 【9】比較に関する用法； | 18 |
| 【10】程度の表現； | 20 |
| 【11】“一・一点儿・一些・一～也(都)”に関する用法； | 22 |
| 【12】“给”の用法； | 24 |
| 【13】“打算”と“准备”の用法； | 26 |
| 【14】“只好”の用法； | 28 |
| 【15】“竟・竟然・竟是”と“刚・刚才”の用法； | 30 |
| 【16】回数・お金・時間・その他数字に係る表現； | 32 |
| 【17】簡単な会話文の表現； | 34 |
| 【18】一定の単語・熟語・言い回しを要求する表現； | 36 |
| 【19】成語とことわざの表現； | 38 |

付録：解答篇



【6】“听说・据说”の用法；

◆听说：話によると。聞くところによると。

◎ [听说+过]：聞いたことがある。

谁都听说过《三国演义》的故事。

(誰でも「三国演义」の物語を聞いたことがある。)

◆据说：人の話によると。噂によると。

据说新来的汉语老师很有学问，又很风趣。

(噂によると、新しい中国語の先生は学問もあり、またユーモアもあるそうだ。)

《例文》

①聞くところによると、彼の持病がまた再発したそうだ。

听说他的老毛病又发作了。

②彼ら二人は中国語教室で知り合って結婚したそうです。

他们两个人听说是在中国语补习班上认识而结婚的。

③彼らは夫婦同伴で中国に滞在している。

据说他们夫妻俩儿一起被派到中国去当常驻人员。

【6】練習問題；

1. あの会社は金詰まりで苦しんでいるそうだ。大きい取り引きはなるべく控えた方がよい。
2. 毎日1時間歩くと足腰の運動になり、健康を保つことができるそうです。どうですか、自分の健康のためにやってみませんか。